

OBS: Det gulade är nytt i förhållande till version 10.

1. Spara om dokumentet och lägg i filnamnet till en förkortning för namnet på ditt lärosäte.

2. Skriv in dina synpunkter i det omsparade dokumentet i rutan vid varje termpost. Skriv också in det förkortade namnet på lärosätet i stället för XX.

svensk term:	kvarvaro
svensk sökterm:	avhopp
engelsk term:	retention
engelsk synonym:	persistence
definition:	(inom högskoleutbildning:) relation mellan antalet studenter som fortsätter att studera och antalet studenter som påbörjat sina studier
anmärkning:	Begreppet kvarvaro används som ett statistiskt mått för hur många studenter som efter en viss tid fortfarande är registrerade på en viss högskoleutbildning. Med ett motsvarande mått, avhopp , beräknas antal studenter som avbrutit sin utbildning.
ekvivalensanmärkning:	Den engelska termen <i>retention</i> används när fenomenet beskrivs från lärosätets perspektiv, medan den engelska termen <i>persistence</i> används för att avspejla studentperspektivet.
svensk term:	retention
svensk synonym:	behållande
engelsk term:	retention
anmärkning:	Här avses i vilken utsträckning studenter genomför sina studier och inte avbryter dem. När ordet <i>retention</i> används i svenskan bör det ha svenskt uttal.
svensk term:	genomströmning
engelsk term:	student completion
svensk term:	genomströmningshastighet
engelsk term:	student completion rate

Kommentar till termposten: Ny termpost. Termposterna **retention**, **genomströmning** och **genomströmningshastighet** finns redan i ordboken och är med för att ni ska kunna göra jämförelser.

1. Används *kvarvaro* av ditt lärosäte? Jämför med (den svenska termen) *retention* och *genomströmning* som redan finns i UHR-ordboken. Är *kvarvaro* och *retention* synonymer? Annars, vari ligger skillnaden mellan dem? Och hur förhåller sig *kvarvaro* och *retention* till *genomströmning*?
2. Stämmer definitionen och det som står i anmärkningarna?

Svar från remissinstans KF: Kvarvaro används som begrepp vid Institutionen för bild- och slöjdpedagogik, retention som synonym till kvarvaro.

I dagsläget använder övriga Konstfack inte kvarvaro. Begreppet genomströmning brukar avse avklarade poäng, till skillnad från t.ex. antal registrerade.

svensk term:	filosofie doktorsexamen
engelsk term:	Degree of Doctor of Philosophy
anmärkning:	Universitets- och högskolerådet får meddela föreskrifter om översättning av examen till engelska, och har föreskrivit att doktorsexamen ska heta <i>Degree of Doctor</i> på engelska. Lärosätet beslutar om översättning av de för- och efterled till doktorsexamen som lärosätet använder, och kan då använda sig av de rekommenderade översättningar som Sveriges universitets- och högskoleförbund, SUHF, har publicerat. Se vidare Universitets- och högskolerådets föreskrifter UHRFS 2013:6-8, 2014:3 samt REK 2010-2 från SUHF.
hänvisning:	Universitets- och högskolerådets föreskrifter UHRFS 2013:6-8, 2014:3 samt REK 2010-2 från SUHF.

Kommentar till termposten: Ny termpost. Har saknats i ordboken.

Svar från remissinstans XX:

svensk term:	anpassad studiegång
engelsk term:	adapted study plan
definition:	studiegång som innebär särskilda arrangemang för studenten i planeringen av utbildningen
anmärkning:	Anpassad studiegång kan studenter med funktionsnedsättning få. Även studenter som till exempel bedriver elitidrott kan få anpassad studiegång i form av en individuell studieplan så att det blir möjligt att kombinera studierna med elitsatsningen.
jämför:	studiegång
svensk term:	studiegång
engelsk term:	study plan
engelsk term:	study route
engelsk term:	study path
definition:	(inom högskoleväsendet:) kombination av kurser som student valt för sina studier
jämför:	utbildningsprogram
svensk term:	studieplan
engelsk term:	study plan

Kommentar till term-posten: Ny term-post. Term-posterna **studiegång** och **studieplan** finns redan.

1. Använder ditt lärosäte termen *anpassad studiegång* för det begrepp som beskrivs i definitionen? Stämmer definitionen? Stämmer det som står i anmärkningen?
2. Stämmer definitionen av begreppet studiegång?
3. Är termerna *studiegång* och *studieplan* synonymer? Annars, beskriv skillnaden mellan dem.

Svar från remissinstans KF:

Konstfack använder främst begreppet 'individuell studieplan'. Vi anser att studiegång och studieplan är synonymer i detta sammanhang.

svensk term:	teknisk högskola
engelsk term:	institute of technology
engelsk synonym:	university of technology
anmärkning:	Distinktionen mellan begreppen högskola och universitet används inte alltid konsekvent. Exempelvis är Kungl. Tekniska högskolan ett universitet. Tekniska högskolor kan också vara delar av universitet. Ett exempel är att den tekniska fakulteten vid Lunds universitet kallas för Lunds tekniska högskola.
jämför:	högskola, universitet

Kommentar till term-posten: Term-posten finns redan i ordboken. Det som är gulat är nyinfört eller ändrat.

Svar från remissinstans XX:

svensk term:	etappavgång
engelsk term:	intermediate exit point
anmärkning:	Benämningen <i>etappavgång</i> används bland annat när en tvåårig masterutbildning avslutas efter ett år och en magisterexamen då utfärdas i stället för en masterexamen.
ekvivalensanmärkning:	Det engelska uttrycket ska snarare ses som en förklaring av det svenska begreppet än en etablerad engelsk term.

Kommentar till term-posten: Term-posten finns redan i ordboken. Det som är gulat är nyinfört eller ändrat.

Svar från remissinstans XX:

svensk term:	fallstudie
engelsk term:	case study
definition:	detaljerad vetenskaplig undersökning av ett eller flera individuella fall i deras sammanhang

Kommentar till termposten: Termposten finns redan i ordboken. Det som är gulat är nyinfört eller ändrat.

Svar från remissinstans XX:

svensk term:	högskoleutbildning
svensk synonym:	högre utbildning
svensk sökterm:	akademisk utbildning
svensk sökterm:	högskolestudier
svensk sökterm:	universitetsstudier
engelsk term:	higher education
engelsk synonym:	tertiary education
definition:	utbildning på eftergymnasial nivå som regleras i högskolelag och högskoleförordning och som vilar på vetenskaplig eller konstnärlig grund samt på beprövad erfarenhet
anmärkning:	Orden <i>universitetsstudier</i> och <i>högskolestudier</i> används ibland om studenternas studier och bör inte användas om den verksamhet som ett universitet eller en högskola bedriver. Mer övergripande används ibland akademisk utbildning , men det är inte lämpligt i officiella sammanhang.
jämför:	lärosäte

svensk term:	akademisk utbildning
engelsk term:	higher education
engelsk synonym:	academic education

Kommentar till termposten: Termposten finns redan i ordboken. Det som är gulat är nyinfört eller ändrat. Samtidigt stryks posten **akademisk utbildning**.

Svar från remissinstans XX:

svensk term:	avklarade högskolepoäng
engelsk term:	credits awarded
engelsk synonym:	credits completed
engelsk synonym:	credits earned
anmärkning:	Uttrycket <i>avklarade högskolepoäng</i> kan avse godkända studieresultat för ett moment av en kurs eller en hel kurs.

svensk term:	högskolepoäng
engelsk term:	credit
engelsk synonym:	higher education credit
engelsk synonym:	HE credit
definition:	poäng för högskoleutbildning som ges av statliga universitet och högskolor samt av enskilda utbildningsanordnare som har fått tillstånd av regeringen att utfärda examen

Kommentar till termposten: Termposterna finns redan i ordboken. Det som är gulat är nyinfört eller ändrat.

1. Stämmer den nyinförda anmärkningen?
2. Vilken engelsk ekvivalent använder ditt lärosäte för den svenska termen *högskolepoäng*: *higher education credit* eller *HE credit* eller enbart *credit*?

Svar från remissinstans KF:

1. Ja
2. Enbart credit/credits

svensk term:	översiktscurs
engelsk term:	survey course
engelsk synonym:	general course
definition:	kurs som ger en översikt över ett ämnesområde
anmärkning:	Några vanligt förekommande översiktscurser är juridisk översiktscurs (JÖK), handelsrättslig översiktscurs (HÖK) och översiktscurs i endokrinologi och diabetologi.

Kommentar till termposten: Termposten finns redan i ordboken. Det som är gulat är nyinfört eller ändrat.

1. Använder ditt lärosäte *översiktscurs*?
2. Stämmer definitionen med hur ditt lärosäte använder begreppet?
3. Är *introduktionskurs* en synonym eller står det för ett annat begrepp? Förklara skillnaden i så fall.

Svar från remissinstans XX:

svensk term:	sjukgymnastik
svensk sökterm:	fysioterapi
engelsk term:	physiotherapy
anmärkning:	Benämningen används vid klassificering av forskningsämnena, bland annat för statistiska ändamål. Den ingår i "Standard för svensk indelning av forskningsämnena 2011". Motsvarande yrkesexamen heter dock numera fysioterapeutexamen.
hänvisning:	Standard för svensk indelning av forskningsämnena 2011

Kommentar till termposten: Termposten finns redan i ordboken. Det som är gulat är nyinfört eller ändrat.

Svar från remissinstans XX:

svensk term:	fysioterapeutexamen
svensk synonym:	sjukgymnastexamen
engelsk term:	Degree of Bachelor of Science in Physiotherapy
anmärkning:	Den engelska översättningen av den svenska examensbenämningen är hämtad från Universitets- och högskolerådets föreskrifter, som är utformade enligt de föreskrifter som Högskoleverket tidigare beslutat. I sitt beslut följde Högskoleverket rekommendationer från SUHF samt synpunkter från lärosätena.
hänvisning:	Universitets- och högskolerådets föreskrifter UHRFS 2013:6-8.

Kommentar till termposten: Termposten finns redan i ordboken. Det som är gulat är nyinfört eller ändrat.

Svar från remissinstans XX:

svensk term:	djursjukskötarexamen
svensk sökterm:	djursjukvårdarexamen
engelsk term:	Degree of Bachelor of Science in Veterinary Nursing
anmärkning:	Djursjukskötarexamen har ersatt en tidigare tvåårig examen, djursjukvårdarexamen. Den engelska översättningen av den svenska examensbenämningen är hämtad från Universitets- och högskolerådets föreskrifter, som är utformade enligt de föreskrifter som Högskoleverket tidigare beslutat. I sitt beslut följde Högskoleverket rekommendationer från SUHF samt synpunkter från lärosätena.
hänvisning:	Universitets- och högskolerådets föreskrifter UHRFS 2013:6-8.

Kommentar till termposten: Termposten finns redan i ordboken. Det som är gulat är nyinfört eller ändrat.

Svar från remissinstans XX:

svensk term: **kurstillfälle**
 engelsk term: **course instance**
~~engelsk term: **course date**~~
 anmärkning: I Ladok används *kurstillfälle* för en specifikation av när och i vilken form en viss kurs ges.

Kommentar till termposten: Termposten finns redan i ordboken. Det som är gulat är nyinfört eller ändrat.

Fråga: Stämmer anmärkningen med din uppfattning?

Svar från remissinstans KF:

Ja men begreppet används inte bara i Ladok utan är ett vidare begrepp. Betyder att en kurs ges / utlyses inom en viss period.

svensk term: **disputation**
 engelsk term: **defence of doctoral thesis**
~~engelsk term: **public defence of doctoral thesis**~~
 engelsk synonym: **dissertation defence**
 engelsk synonym: **thesis defence**
 engelsk synonym: **PhD defence**
 definition: **framläggning av doktorsavhandling**

Kommentar till termposten: Termposten finns redan i ordboken. Det som är gulat är nyinfört eller ändrat.

Svar från remissinstans KF: Håller med om ändring/det nyinförda.

svensk term: **disputera**
 engelsk term: **defend a doctoral thesis**
 definition: **lägga fram en doktorsavhandling**

~~svensk term: **disputera i ett ämne**~~
~~engelsk term: **do a doctorate on an issue**~~
~~engelsk synonym: **do a doctorate in a discipline**~~

Kommentar till termposten: Termposten finns redan i ordboken. Det som är gulat är nyinfört eller ändrat.

Posten **disputera i ett ämne** stryks.

Svar från remissinstans XX:

svensk term: **offentligt försvar**
 engelsk term: **public defence**
 anmärkning: Här avses det offentliga försvar av främst doktorsavhandlingar som görs muntligen vid en disputation.

Kommentar till termposten: Termposten finns redan i ordboken. Det som är gulat är nyinfört eller ändrat.

Svar från remissinstans XX:

svensk term: **studieort**
 engelsk term: location
 engelsk term: study venue
 engelsk synonym: campus
 engelsk synonym: site
 jämför: campus

svensk term: **kursort**
 engelsk term: course location

Kommentar till termposten: Termposten finns redan i ordboken. Det som är gulat är nyinfört eller ändrat.
 Posten **kursort** stryks.

Svar från remissinstans KF: Håller med om ändring och att "kursort" stryks.

svensk term: **gymnasiekompetens**
 engelsk term: completed upper secondary education or equivalent
 engelsk synonym: completed high school education or equivalent /US/
 engelsk term: completed upper secondary education
 engelsk synonym: completed high school education /US/
 anmärkning: *Gymnasiekompetens* står för ett luddigt begrepp. Ibland används det för att täcka in kompetens som motsvarar gymnasieutbildning men som förvärvats på annat sätt. Andra gånger används det i stället för att beskriva att någon har grundläggande behörighet till högskoleutbildning, framför allt när det gäller enstaka ämnen: "Jag har gymnasiekompetens i matematik."
 ekvivalensanmärkning: De engelska uttrycken ska snarare ses som en förklaring av det svenska begreppet än etablerade engelska termer
 jämför: grundläggande behörighet, grundläggande behörighetskrav, gymnasieexamen, reell kompetens

Kommentar till termposten: Termposten finns redan i ordboken. Det som är gulat är nyinfört eller ändrat.

1. Använder ditt lärosäte *gymnasiekompetens* i texter? Hur förhåller det sig till begreppet *grundläggande behörighet*?
2. Stämmer det som står i anmärkningen med hur ditt lärosäte använder begreppet?

Svar från remissinstans KF:

1. Ja, vi använder begreppet.
2. Instämmer med anmärkningen.

svensk term: **reell kompetens**
 engelsk term: prior learning
 definition: faktisk kompetens som en person har oberoende av hur, när eller var den har utvecklats och oavsett om hen har formella bevis för det eller inte
 anmärkning: Reell kompetens kan användas som underlag när man fastställer om en person uppfyller grundläggande eller särskild behörighet inför sökande till högskoleutbildning eller om hen ska kunna tillgodoräkna sig vissa kunskaper och färdigheter.
 jämför: tillgodoräkna sig, validering, validering av reell kompetens

Kommentar till termposten: Termposten finns redan i ordboken. Det som är gulat är nyinfört eller ändrat.

Svar från remissinstans KF: Inget att tillägga till definition eller anmärkning.

svensk term: **kursledare**
 svensk synonym: kursansvarig lärare
 svensk synonym: **kursansvarig**
 engelsk term: course coordinator
 engelsk synonym: course director
 engelsk synonym: **course convenor**

svensk term: ~~**kursansvarig**~~
 engelsk term: ~~course coordinator~~
 engelsk synonym: ~~course director~~

Kommentar till term-posten: Term-posten finns redan i ordboken. Det som är gulat är nyinfört eller ändrat.
 Posten **kursansvarig** stryks.

1. Används *kursledare*, *kursansvarig lärare*, *kursansvarig* som synonymer på ditt lärosäte?
2. Förekommer även *kurssamordnare*, *kurssamordnare* som synonymer på ditt lärosäte?

Svar från remissinstans KF:

1. Vi använder både kursansvarig lärare och kursledare. Kursansvarig lärare bör vara huvudterm och kursledare synonym.

svensk term: **studieintyg**
 svensk sökterm: **registreringsintyg**
 engelsk term: certificate of enrolment
 definition: intyg från lärosätet att en student är registrerad på högskoleutbildning
 anmärkning: I Ladok används *registreringsintyg* för liknande begrepp.
 jämför: **studieförsäkran**

svensk term: **studieförsäkran**
 engelsk term: declaration of enrolment
 engelsk term: ~~proof of enrolment~~
 definition: försäkran från en student att hen studerar enligt de uppgifter som beslut om studiemedel fattats på
 anmärkning: När beslut om studiemedel har fattats av CSN måste studenten intyga att hen ska läsa så som det står i beslutet för att studiemedel ska betalas ut. CSN kontrollerar sedan att studenten är registrerad på de antal poäng som beslutet om studiemedel baserats på.
 jämför: studieintyg

Kommentar till term-posten: Term-posten finns redan i ordboken. Det som är gulat är nyinfört eller ändrat.

Fråga: Används begreppen **studieintyg** och **studieförsäkran** på det sätt som beskrivs i definitionerna och anmärkningarna?

Svar från remissinstans KF:

Ja

svensk term: **kurslitteratur**
 engelsk term: **course reading list**
 engelsk synonym: reading list
 jämför: litteraturförteckning

svensk term: **litteraturförteckning**
 engelsk term: list of references
 engelsk synonym: bibliography
 jämför: kurslitteratur

Kommentar till term-posten: Term-posterna finns redan i ordboken. Det som är gulat är nyinfört eller ändrat.

Svar från remissinstans KF: OK

svensk term: **forskarutbildningskurs**
 svensk synonym: **doktorandkurs**
 engelsk term: third-cycle course
 engelsk synonym: **doctoral course**
 definition: kurs som ges som en del av en högskoleutbildning på forskarnivå

~~svensk term: **doktorandkurs**~~
~~engelsk term: **third cycle course**~~
~~engelsk synonym: **doctoral course**~~

Kommentar till termposten: Termposten finns redan i ordboken. Det som är gulat är nyinfört eller ändrat.
 Posten **doktorandkurs** stryks.

Svar från remissinstans KF: OK

svensk term: **läsperiod**
 engelsk term: study period
 anmärkning: En termin kan delas in i kortare tidsperioder som kallas läsperioder. Indelningen i läsperioder underlättar informationen om kursstart när kursstarten inte sammanfaller med terminsstarten.

svensk term: **studieperiod**
 engelsk term: **registration period**
~~engelsk term: study period~~
 anmärkning: I Ladok används termen *studieperiod* för den period under vilken en student är registrerad på en kurs.

svensk term: **studietid**
 engelsk term: programme length

~~svensk term: **kursperiod**~~
~~engelsk term: **course period**~~

Kommentar till termposten: Termposterna finns i ordboken.

1. Används *läsperiod* på ditt lärosäte på det sätt som framgår av anmärkningen?
2. Är anmärkningen i termposten **studieperiod** okej? Annars, hur använder ditt lärosäte termen *studieperiod* och hur skiljer ni det från *studietid*?
3. Vi vill stryka termposten **kursperiod**. Okej?

Svar från remissinstans KF:

1. Nej.
2. Studieperiod är ett vidare begrepp som inte bara används i Ladok. En period i vilken studier bedrivs. Det är inte samma som den period en student är registrerad.
3. OK att stryka kursperiod